

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра романской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

Ю. А. Жадаев

2016 г.



Практический курс второго иностранного языка

Программа учебной дисциплины
Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры романской филологии

«30» июля 2016 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой


(подпись)

Тумишвили Д. (зав. кафедрой)

«30» июля 2016 г.
(дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков

«04» июля 2016 г., протокол № 12

Председатель учёного совета

Милованова ИА


(подпись)

«04» июля 2016 г.
(дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

«29» августа 2016 г., протокол № 1

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Кузнецова Вилена Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии ФГБОУ ВО "ВГСПУ",

Толкачёва Наталья Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО "ВГСПУ",

Украинская Анна Владимировна, ассистент кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 30 марта 2015 г., протокол № 8).

1. Цель освоения дисциплины

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов, изучающих второй иностранный язык (в единстве всех ее компонентов: лингвистической (языковой), речевой, социолингвистической, социокультурной, стратегической, социальной).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» относится к базовой части блока дисциплин.

Профильной для данной дисциплины является переводческая профессиональная деятельность.

Для освоения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Культурология», «Практический курс первого иностранного языка», «Лингвистические основы перевода», «Перевод специальных текстов», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Предпереводческий анализ», «Теория перевода», «Технический перевод», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– характеристику фонетической системы второго изучаемого языка, правила чтения букв и словосочетаний. Лексический минимум по изучаемым темам;

– правила спряжения глаголов 1, 2, 3 группы, правила образования грамматических времен;

– лексический минимум по изучаемым темам;

– правила образования и употребления сложного прошедшего времени, прошедшего несовершенного времени, простого будущего;

– лексический минимум по изучаемым темам;

– правила образования и употребления предпрошедшего времени, правило согласования времен изъявительного наклонения, правило перевода прямой речи в косвенную, употребление простых относительных местоимений;

уметь

- воспроизводить при чтении интонационные модели коммуникативных типов предложений;
- употребить изучаемое грамматическое явление в речевых ситуациях;
- составить устное и письменное высказывание в рамках изучаемых тем;

владеть

- базовыми навыками чтения, аудирования, письма;
- базовыми навыками устного и письменного высказывания в рамках изучаемых тем, навыками диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса;
- навыками монологической и диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса;
- навыками говорения, письма, чтения, аудирования в рамках указанных лексических и грамматических тем.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		2 / 3 / 4
Аудиторные занятия (всего)	324	108 / 126 / 90
В том числе:		
Лекции (Л)	–	– / – / –
Практические занятия (ПЗ)	–	– / – / –
Лабораторные работы (ЛР)	324	108 / 126 / 90
Самостоятельная работа	288	72 / 126 / 90
Контроль	144	72 / – / 72
Вид промежуточной аттестации		ЭК / ЗЧО / ЭК
Общая трудоемкость	часы	756
	зачётные единицы	21
		252 / 252 / 252
		7 / 7 / 7

5. Содержание дисциплины**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Вводно-фонетический курс. Я и мой мир	Лексические темы: Семья, Описание внешности и характера. Грамматические темы: образование грамматических времен, образование женского рода и множественного числа прилагательных
2	Повседневная жизнь	Лексические темы: Повседневная жизнь: Дом, Рабочий день, Учеба, Погода. Грамматические темы: образование грамматических времен, прилагательные местоимения-дополнения, адвербиальные наречия.
3	Мир вокруг нас ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	Лексические темы: Каникулы, Путешествие на поезде, на самолете, Еда, Прием пищи, Магазины. Грамматические темы: местоимения.

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№	Наименование раздела	Лекц.	Практ.	Лаб.	СРС	Всего
---	----------------------	-------	--------	------	-----	-------

п/п	дисциплины		зан.	зан.		
1	Вводно-фонетический курс. Я и мой мир	–	–	108	72	180
2	Повседневная жизнь	–	–	126	126	252
3	Мир вокруг нас ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	–	–	90	90	180

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Потушанская, Л. Л. Практический курс французского языка : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. В 2 ч. Ч. 1 / Л. Л. Потушанская, И. А. Юдина, И. Д. Шкунаева. - 7-е изд., испр. - М. : Мирта-Принт, 2002. - 294,[2] с. - ISBN 5-94770-003-4; 5-94770-001-8(ч.1); 25 экз. : 102-00..

2. Потушанская, Л. Л. Практический курс французского языка : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. В 2 ч. Ч. 2 / Л. Л. Потушанская, Г. М. Котова, И. Д. Шкунаева. - 5-е изд., испр. - М. : Мирта-Принт, 2002. - 223,[1] с. - ISBN 5-94770-003-4; 5-94770-002-6(ч.2); 25 экз. : 102-00..

3. Александровская, Е. Б. Учебник французского языка. Le Francais.ru A 1 : учебник для студентов вузов / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова. - М. : Нестор Академик, 2006. - 297 с. : ил. + Тетрадь упражнений к учебнику + 1 диск (CD-ROM). - ISBN 5-903262-01-5(978-903262-01-4); 10 экз. : 472-20..

4. Никитина, Г. И. Ускоренный курс французского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. И. Никитина ; Г. И. Никитина. - Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2012. - 239 с. - ISBN 978-5-238-02253-6..

5. Осетрова М. Г. . Коммуникативный курс современного французского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / М. Г. Осетрова, Н. Л. Кобякова. - Электрон. текстовые данные. - М. : Владос, 2011. - 191 с. - ISBN 978-5-691-01549-6..

6. Завьялова, В. М. Практический курс немецкого языка (Начальный этап) [Электронный ресурс] / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. - Электронная книга. - М. : КДУ, 2010. - 329 с..

7. Катаева, А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов [Текст] : учебник для бакалавров: учебник для гуманит. вузов и фак. / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. - 3-е изд. - М. : Юрайт, 2013. - 318 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM)..

8. Задоевко Т. П. Начальный курс китайского языка : [в 3 ч.]. Ч. 1 / Т. П. Задоевко, Хуан Шуин ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова; Ин-т стран Азии и Африки; отв. ред. М. В. Крюков. - 3-е изд. - М. : Муравей, 2006. - 286,[2] с. + 2 аудиокассеты (ч.1, ч.2). - Прил.: с. 240-279. - ISBN 5-89737-145-8; 30 экз. : 252-00..

9. Практический курс китайского языка : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки и спец. "Международные отношения"и "Регионоведение". В 2 т. Т. 1 / отв. ред. А. Ф. Кондрашевский; авт. кол.: А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова. - 9-е изд., испр. - М. : Восток-Запад, 2007. - 399,[1] с. : табл. - Прил.1-6: с. 344-389. - ISBN 5-17-013706-0.06/0.07 0(АСТ); 5-478-00130-9(Восток-Запад); 5-17-031004-8(т.1); 5-478-00131-7(т.1); 19 экз. : 275-14.

6.2. Дополнительная литература

1. Никитина, С. А. Французский язык. Практический курс [Текст] = Le Francais. Cours pratique : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультур. коммуникация" и направлению "Лингвистика" / С. А. Никитина. - М. : Дрофа, 2005. - 287 с. : ил. - (Высшее образование). - ISBN 5-7107-8194-0 :

76-23..

2. Рябова, М. В. Французский язык для начинающих [Электронный ресурс] : учебное пособие / М. В. Рябова ; М. В. Рябова. - Москва : Российская академия правосудия, 2012. - 183 с. - ISBN 978-5-93916-345-3..

3. Иванченко, А. И. 20 устных тем по французскому языку для школьников [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. И. Иванченко ; А. И. Иванченко. - Санкт-Петербург : КАРО, 2014. - 192 с. - ISBN 978-5-9925-0096-7..

4. Французский язык [Электронный ресурс] : Базовый курс : учебник / И. В. Харитоновна [и др.] ; И. В. Харитоновна. - Москва : Прометей ; Московский педагогический государственный университет, 2013. - 406 с. - ISBN 978-5-7042-2486-0..

5. Анохина, Ю.М. Внешность. Характер = Portrait physique et moral [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Ю. М. Анохина ; сост. Ю.М. Анохина. - Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015. - 210 с. - ISBN 978-5-7779-1842-0..

6. Ростова Л. А. Немецкий язык. Вводно-фонетический курс (второй иностранный язык) [Текст] : учеб.-метод. пособие / Л. А. Ростова, Е. А. Манушина ; Федер. агентство по образованию, Волгогр. гос. пед. ун-т, Каф. герм. и ром. яз. - Волгоград : Изд-во ВГПУ "Перемена", 2007. - 155,[1] с..

7. Черкасова И. С. Практический курс немецкого языка (Уровень В1-В2 "Общеввропейских компетенций владения иностранным языком") [Текст] : учеб. пособие по нем. яз. для студентов спец. 033200.00 "Иностр. яз. с дополнительной специальностью "Иностр. яз." / И. С. Черкасова ; Федер. агентство по образованию, Волгогр. гос. пед. ун-т. - Волгоград : Изд-во ВГПУ "Перемена", 2008. - 107,[1] с..

8. Ларионов, А. И. Грамматика немецкого языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. И. Ларионов ; А. И. Ларионов. - Краснодар : Южный институт менеджмента, 2012. - 53 с..

9. Кожевников И.Р. Начальный курс современного китайского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Кожевников И.Р.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Вузовское образование, 2015.— 82 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29274>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.

10. Кочергин И. В. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика) и направлению 522600 (востоковедение, африканистика) / И. В. Кочергин, Хуан Лилян. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Восток-Запад: АСТ, 2005. - 252,[2] с. - (Учебное пособие). - ISBN 5-17-028861-1(АСТ); 5-478-00072-8(Восток-Запад); 4 экз. : 121-50..

11. Сборник упражнений к дополнительным текстам учебника «Практический курс китайского языка» под редакцией А.Ф. Кондрашевского [Электронный ресурс] : ООП 032100 — «Востоковедение и африканистика», профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки». Уровень подготовки - бакалавриат. Курс I, семестр 1–2 / Т. С. Лопаткина, А. Ф. Кондрашевский ; сост. Т. С. Лопаткина ; ред. А. Ф. Кондрашевский . - Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. - 44 с.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронная библиотечная система IPRBooks. URL: <http://www.iprbookshop.ru>.
2. Электронная библиотечная система издательства «Лань». URL: <http://e.lanbook.com>.
3. Портал электронного обучения ВГСПУ (lms.vspu.ru).
4. Научная электронная библиотека Elibrary URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Программный пакет Microsoft Office (редактор текстовых документов Microsoft Office Word, редактор презентаций Microsoft Office PowerPoint).
2. Проигрыватели аудио- и видеофайлов Windows Media и WinDVD.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Аудитории для проведения лабораторных занятий, учебная мебель, учебная доска, мел.
2. Методический, наглядный и раздаточный материал для организации групповой и индивидуальной работы обучающихся на практических занятиях и в рамках выполнения СРС.
3. Переносной компьютер, проектор, стационарный или переносной экран.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» относится к базовой части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена, аттестации с оценкой.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.